

No. 40612

**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on the abolition of visa requirement for holders of regular national passports. Jerusalem, 20 June 2000

Entry into force: 11 May 2001, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Hebrew and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 1 October 2004

**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports nationaux réguliers. Jérusalem, 20 juin 2000

Entrée en vigueur : 11 mai 2001, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, hébreu et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 1er octobre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE
ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF REGULAR
NATIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of the two countries in promoting the friendly relations between them, and

Desiring to simplify and facilitate the travelling procedures between the two countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement the term "national passport" means the regular travelling passport of the State of Israel and the Republic of Lithuania, respectively.

Article 2

Citizens of either Contracting Party, holding valid national passports authorising the crossing of State borders, shall be allowed to enter, leave, transit, and stay on the territory of the State of the other Contracting Party without visas, for up to ninety (90) days from the date of the border crossing.

Article 3

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Lithuania or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment or other remunerated work, unless proper authorisation has been given by the respective Government.

Article 4

Citizens of either Contracting Party who, whilst in the territory of the other Contracting Party, lose the valid document authorising the crossing of the State borders, shall immediately notify relevant authorities in that State. Such authorities shall issue, free of charge, a certificate confirming the notification of the loss. The diplomatic mission or consular office of the State concerned will issue a new document authorising the crossing of the State borders on the basis of such a certificate.

Article 5

The provisions of this Agreement do not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent for the entry into, or stay on its territory, of any citizen of the other Contracting Party whose presence it may consider undesirable.

Article 6

Each Contracting Party undertakes to permit re-entrance into its respective territory, without major formalities, of any of its nationals.

Article 7

The Governments of the State of Israel and of the Republic of Lithuania reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except for Article 6 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other government immediate notice through diplomatic channels.

Article 8

Notifications of any changes concerning the terms of entry, stay or departure of persons pursuant to this Agreement shall be transmitted immediately through diplomatic channels to the other Contracting Party.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid travel documents, not later than thirty (30) days from the date of the entry into force of this Agreement.
2. In case of any changes in the travel documents currently in use or the introduction of new travel documents, their specimens shall be transmitted in the same manner, not later than thirty (30) days before their introduction.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. The validity of the Agreement shall be automatically extended by mutual consent for additional periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other, by diplomatic Note, of its intention to terminate it, no later than thirty (30) days before the end of each period.

Done at Jerusalem on the 20th day of June 2000, which corresponds to the 17 Sivan 5760, in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

סעיף 9

1. הצדדים המתקשרים יחליפו בציורות הדיפלומטיים ווגביאות של מוסמכי הנסיעה התקפים שלהם, לא אחר משלשים (30) ימים מכיניסטו לתוכף של הסכם זה.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה הניצויים בשימוש או הנהגות מסמכי נסיעה חדשים, יעברו דוגמאותיהם באותו אופן לא אחר משלשים (30) ימים לפני הנהוגם.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי יכנס לתקופה ראשונית של שנה אחת, תשעים (90) ימים ממועד חתימת האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן מיזיעים הצדדים המתקשרים זה לזה שההליכים הפנימיים המשפטיים שלהם לכיניסטו לתוכף של ההסכם מולם. תוקפו של ההסכם יוארך מalias בהסכמה זוידית לפרק זין נטפים של שנה אחת כל אחד, אלא אם צד מתקשר אחד מודיעו לשני באגרת דיפלומטיות על כוונתו להביאו לידי סיום לא אחר משלשים (30) ימים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ג' בָּדַע מ' ב' בְּיוֹם י' בְּחַדְשׁ ט' בְּתִשְׁעִים,
שהוא יומן ט' בְּדַבֵּר בְּשָׁפֹת הָעֵבֶרִית, הַלִּיטָּאִית וְהָאָנְגָּלִית,
ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פירושות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה מדינת ישראל
של ליטא

בשם ממשלה מדינת ישראל

סעיף 4

אזורChi צד מתקשר אשר בהיותם בשטח ארצו של הצד الآخر נאבדים את המסמך התקף המתיר חציית גבולות בין מדינות, יודיעו מיד לרשותות הנוגעת בדבר באותה מדינה. הרשותות האמורות ינפיקו, חינס, תעודה המאשרת את הדיווח על האובדן. המשלחת הדיפלומטית או המשרד הקונסולי של המדינה הנוגעת בדבר ינפיקו מסמך חדש המתיר חציית גבולות בין מדינות על בסיס התעודה האמורה.

סעיף 5

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על זכותו של כל צד מתקשר לסרב לתת את הסכמו ככניסה או לשחרות בשטח ארצו של כל אזור שצל האخر אשר נוכחותו עשויה להיראות לו בלתי רצואה.

סעיף 6

כל צד מתקשר מקבל על עצמו להתיר את כניסה מחדש מחדש לשטח ארצו של כל אחד מאזוריו בלי נחילים וחריגים.

סעיף 7

משולות מדינת ישראל והרפובליקה של ליטא שומרות על זכותן להשעות זמנית את החלט הסכם זה, למעט סעיף 6 שלו, מטעמי סדר ציבורי או בטחון לאומי, ע"י מתן הودעה מיידית למשלחת האחראית בציגורות הדיפלומטיים.

סעיף 8

הודעות על שינויים כלשהם בנוגע לתנאי הכניסה, השוואות או הייצאה של בני אדם בהתאם להסכם זה תועברנה מיד בציגורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר.

ממשלה מדינית ישראל וממשלה הרפובליקת של ליטא (שתי ראהנה להן "הצדדים המתקשרים"),

בבבאים בחשבו את עניין של שתי הארץ בקידום קשרי הידיזות ביניהם. וכן

בשאיפתו לפשט את נחי הנסעה בין שתי המדינות ולהקל עליהם,

הסבירו לאמר:

סעיף 1

למנזרות הסכם זה, המונח "דרכון לאומי" פירושו דרכון והנסעה הרגיל של מדינת ישראל ושל הרפובליקה של ליטא, בהתאם.

סעיף 2

ازורי צד מותקשר, המחויקים בדרכון תקף המתיר חציית גבולות בין מדינות, יורשו להיכנס, לצאת, לעبور ולשהות בשיטה מדינתו של הצד המתקשר الآخر בעלי אשורת, עד תשעים (90) ימים מתאריך חציית הגבול.

סעיף 3

בכפוף להוראות שלעיל, בני אדם הנתנים לפי הסכם זה, בהיותם בליטא או בישראל, יملאו אחרי החוקים והתקנות החלים על אזרח חוץ בזיהה לבנייה ולשהות, זמני או קבוע, ולא יקבלו על עצמם כל תעסוקה בשכר או עבודה אחרת בשכר אלא אם כן הממשלה הנוגעת בדבר נתנה את האישור המתאים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בן

ממשלה בודינית ישראל

לכין

ממשלה הרפובליקת של ליטא

בדבר ביטול דרישות האשורה למוחזקים בדרכונים לאומיים רגילים

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO PILIEČIO PASO SAVININKAMS**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitarančiosiomis Šalimis"),

atsižvelgdamos į abiejų šalių norą skatinti tarpusavio draugiškus santykius,
norédamos supaprastinti ir lengvinti keliones tarp abiejų šalių,
susitarė:

1 straipsnis

Šiame Susitarime savyoka "piliečio pasas" - tai atitinkamai Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įprastinis kelionės pasas.

2 straipsnis

Kiekvienos Susitarančiosios Šalies piliečiams, turintiems galiojančius piliečio pasus, suteikiančius teisę kirsti valstybės sienas, leidžiama vykti į kitos Susitarančiosios Šalies valstybės teritoriją, iš jos išvykti, vykti per ją tranzitu ir joje būti be vizų iki devyniasdešimties (90) dienų nuo sienos kirtimo dienos.

3 straipsnis

Laikantis anksčiau nurodytų nuostatų, asmenys, kuriems taikomas šis Susitarimas, būdami Izraelyje arba Lietuvoje, laikosi užsieniečiams taikomų atvykimo, laikino buvimo arba nuolatinio gyvenimo įstatymų ir kitų teisės aktų, ir neįsidarbina ar nedirba jokio kito atlyginamo darbo, jei atitinkama Vyriausybė nėra išdavusi tinkamo leidimo.

4 straipsnis

Kiekvienos Susitarančiosios Šalies piliečiai, kurie, būdami kitos Susitarančiosios Šalies teritorijoje, pameta galiojantį dokumentą, suteikiantį teisę kirsti valstybės sienas, nedelsdami praneša apie tai atitinkamoms institucijoms toje valstybėje. Tos institucijos nemokamai išduoda liudijimą, patvirtinančį pranešimą apie dokumento netekimą. Atitinkamos valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga tokio liudijimo pagrindu išduos naują dokumentą, suteikiantį teisę kirsti valstybės sienas.

5 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos nedaro įtakos nei vienos Susitarančiosios Šalies teisei atsisakyti leisti atvykti į savo teritoriją ar joje būti kitos Susitarančiosios Šalies piliečiui, kurio buvimą ji gali laikyti nepageidaujamu.

6 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis įspareigoja leisti gržti į savo teritoriją be didesnių formalumų bet kuriam savo piliečiui.

7 straipsnis

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę laikinai sustabdyti šio Susitarimo taikymą, išskyrus jo 6 straipsnį, dėl viešosios tvarkos ar nacionalinio saugumo, nedelsiant pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais kitai Vyriausybei.

8 straipsnis

Pranešimai dėl asmenų atvykimo, buvimo ar išvykimo sąlygų pagal šį Susitarimą pasikeitimą nedelsiant perduodami diplomatinius kanalais kitai Susitariančiajai Šalai.

9 straipsnis

Susitarančiosios Šalys diplomatinius kanalais pasikeičia savo galiojančiu piliečio pasų pavyzdžiais ne vėliau kaip per trisdešimt (30) dienų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

2. Pasikeitus dabar naudojamiems kelionės dokumentams ar įvedus naujus kelionės dokumentus, jų pavyzdžiais pasikeičiama tokiu pačiu būdu ne vėliau kaip likus trisdešimt (30) dienų iki jų įvedimo.

10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja pradiniam vienerių metų laikotarpiui po devyniasdešimties (90) dienų nuo antrosios diplomatinės notos, kuria viena Susitarančioji Šalis praneša kitai apie tai, jog įvykdytos visos vidaus teisės procedūros, reikaltingos, kad šis Susitarimas įsigaliotų, datos. Susitarimo galiojimas abipusiu sutarimu pratęsiamas papildomiems vienerių metų laikotarpiams, jei viena Susitarančioji Šalis diplomatine nota nepraneša kitai Susitarančiajai šaliai apie savo ketinimą nutraukti Susitarimą, ne vėliau kaip likus trisdešimčiai (30) dienų iki kiekvieno šių laikotarpio pabaigos.

Sudaryta JERUZALĒJE 2000 m. KIRŽELIO LŪC, tai atitinka 5760 m. SVITN 14, hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Skirtingo aiškinimo atveju vadovaujamas tekstu anglų kalba.

Izraelio Valstybės
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les "Parties contractantes") ;

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays de promouvoir les relations amicales entre eux ; et

Désireux de simplifier et de faciliter les formalités de voyage entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes " passeport national " désignent les passeports de voyage réguliers de l'État d'Israël et de la République de Lituanie, respectivement.

Article 2

Les citoyens d'une Partie contractante, titulaires de passeports nationaux en cours de validité autorisant le franchissement des frontières de l'État, seront autorisés à entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, le quitter, y transiter et y séjourner sans visas, pendant une période maximum de quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date de franchissement de la frontière.

Article 3

Sous réserve des dispositions qui précèdent, lorsqu'elles se trouvent en Lituanie ou en Israël, les personnes bénéficiant de l'exemption prévue par le présent Accord se conformeront aux lois et règlements applicables aux étrangers en matière d'admission et de résidence, temporaire ou permanente, et n'accepteront aucun emploi ou autre travail rémunéré, à moins que les autorités compétentes n'aient accordé une autorisation appropriée.

Article 4

Les citoyens d'une Partie contractante qui, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, égarent le document en cours de validité autorisant le franchissement des frontières de l'État, déclareront immédiatement la perte aux autorités compétentes dudit État. Lesdites autorités émettront, à titre gratuit, une attestation confirmant la déclaration de perte. La mission diplomatique ou le service consulaire de l'État concerné délivrera un nouveau document autorisant le franchissement des frontières de l'État sur la base de ladite attestation.

Article 5

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit de chaque Partie contractante de refuser d'autoriser l'admission ou le séjour sur son territoire de tout citoyen de l'autre Partie contractante dont il peut juger la présence indésirable.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à autoriser la réadmission sur son territoire, sans formalités importantes, de ses propres ressortissants.

Article 7

Les Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 6 du présent Accord, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, en notifiant immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 8

Les notifications de tout changement concernant les conditions d'admission, de séjour ou de départ de personnes aux termes du présent Accord sont transmises immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs documents de voyage valides, au plus tard trente (30) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas de modification des documents de voyage en usage ou d'introduction de nouveaux documents de voyage, leurs spécimens seront transmis de la même manière, trente (30) jours au plus tard avant leur introduction.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur pour une première période d'un an, quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des Notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifieront réciproquement de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes de l'entrée en vigueur de l'Accord. La validité de l'Accord sera automatiquement reconduite pour des périodes d'un an chacune par consentement mutuel, à moins qu'une Partie contractante ne notifie à l'autre, par Note diplomatique, son intention d'y mettre fin, trente (30) jours au plus tard avant la fin de chaque période.

Fait à Jérusalem le 20 juin 2000, ce qui correspond au 17 Sivan 5760, en hébreu, lituanien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël
[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie
[ILLISIBLE]